



2019/20
הקאמרטה
הישראלית
ירושלים ^{עונת} 36

נס ציונה

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל

*חברי הוועד המנהל

עו"ד יאיר גרין*, יו"ר | אבנר אזולאי, יעקב אייזנר*, פרופ' רות ארנון*, פרופ' שלמה בידרמן, ד"ר יורם בלשר*, פרופ' אבי בן בסט, רו"ח תלמה ברבשיקנולר, פרופ' בני גיגר*, אפרת וימן גרשוני*, אילן דה פריס*, פרופ' משה הדני*, גרשון זוהר, יהודה זיסאפל, רות חשין*, משה מיכלס*, פרופ' מנחם פיש, אורלי פרומן*, ד"ר שמואל קבילי*, רו"ח רענן קופי*, פרופ' אורי קרשון, פרופ' דפנה שוורץ*, ד"ר לאה שמיר-שנאן, ברוך שלו, דב שפיר

צוות הניהול

מנהל כללי: יורם יונגרמן **מנהל אדמיניסטרטיבי:** מיכאל קונצביץ' **מפיקה:** ענת ריכטר
מנהלת שיווק: שרה טיילור דוד **מנהלת מכירות:** דגן פדר **רכז תוכני מוזיקה:** ד"ר רון מרחבי
מנהלת משרד: סימה גיאלצ'ינסקי **מנהל במה:** ואלרי אקסיונוב **הנהלת חשבונות:** שרית יצחקי

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים

טל: 02-5020502 / פקס: 02-5020504

כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com / אימייל: info@jcamerata.com

עריכה: בני הנדל **עיצוב גרפי:** חגית מימון

בשער: פרט מתוך כינור מעשה ידיו של בונה הכלים שלמה מויאל. צילום: אייל גורביץ'

צילום: גלית דויטש, אילן ספירא, דני מכליס, מארית קיטוארז'ו, פליקס רטברג, ארווין יינג, ג'יאנג חן, אוסקר שמידט, מריה רוזנבלט, אליזבת צ'רני, מישה קמינסקי, יוסי צבקר, מגל עטר, יהודה סויד, חמוטל וכטל, צילומי יח"צ

מאזינים יקרים,

בנוסף לכך תגיש הקאמרה השנה
שתי אופרות -

המלך הרועה מאת מוצרט ו**אורלנדו**

מאת הנדל, בשיתוף עם האופרה
הישראלית. כמו כן נמשיך ונקיים את

סדרת ה**שתקפויות** בהשתתפות שלומי
שבו, עם מיטב היוצרים הישראלים.

אני מזמין כל אחת ואחד מכם להצטרף
אלינו לעונת קונצרטים מרתקת ולחלוק
אתנו חוויות מוזיקליות מרגשות.

אבנר בירון

מנהל מוזיקלי

אני שמח להביא לפניכם את תכנית
הקונצרטים של הקאמרה הישראלית
ירושלים לעונת 2019/20 לסדרה הקלאסית
בנס ציונה.

מחשבה רבה מושקעת בבחירת
הרפרטואר, המהווה מעין כרטיס ביקור
של התזמורת. לנגד עיני עומדים שלושה
עקרונות, שעליהם מבוססת הקאמרה:

- שאיפה למצוינות בביצוע.
- הגשת רפרטואר מרתק.
- דגש על נגינה מסוגנת, בהתאם
לרוח התקופה שבה נכתבה היצירה
ולסגנון המאפיין אותה.

הסדרה הקלאסית בנס ציונה מציגה
תכנית מגוונת ועשירה הכוללת יצירות
מופת מהתקופה הקלאסית ועד ימינו.
בסדרה אנו נארח 6 מנצחים ו-12 סולנים
בינלאומיים במגוון כלי נגינה לביצוע
יצירות של עשרים מלחינים.



19/20

קהל יקר,



לכבוד הוא לי לשוב למשפחת הקאמרטת הישראלית ירושלים, תזמורת שבה התחלתי את דרכי המקצועית ככנר וכווילן לפני כשלושים שנה. עתה אני שב אליה כמנכ"ל, עם סיום תפקידי כמנהל המכון למוסיקה ישראלית.

כולנו מכירים את רמתה הבינלאומית של הקאמרטת והתרגלנו לחוויה המוזיקלית שהיא יודעת להעניק. בעונה זו, ה-36, נרחיב עוד את קהלנו בארץ ובעולם: מלבד האזנה לשידור הישיר של קונצרטי סדרת **כלים וקולות** ב"כאן קול המוסיקה", יהיה אפשר לצפות בקונצרטי הסדרה דרך אתר האינטרנט של התזמורת או דרך דף הפייסבוק שלה.

אנו גאים בשיתופי הפעולה המתרחבים עם האופרת הישראלית. לצד סדרות הקונצרטים הוותיקות, נציע לכם השנה גם שתי אופרות. כמו כן נקיים עונה נוספת של סדרת **השתקפויות**. הקאמרטת צפויה להופיע השנה בכמאה קונצרטים ולצאת לסיור הופעות בדרום אמריקה.

אחת משאיפותיי המרכזיות היא להמשיך ולשפר את השירות לכם, מנייני ומאזינינו, ובכך להעצים לא רק את הנאתכם מן המוזיקה, אלא גם מחוויית "ההליכה לקונצרט". בימים אלה אנו חונכים מערכת חדשה וידידותית, שתאפשר חידוש מינוי קל ונוח ותפיק כרטיס מגנטי רב־שנתי שיישלח לביתכם. סורקי ברקוד בכניסה לאולם יסרקו את הקוד שעל הכרטיס המגנטי או על מסרון התזכורת שיישלח אל צג הטלפון שלכם ערב הקונצרט.

גם השנה יהיה אפשר לקנות כרטיסים ומינויים דרך אתר האינטרנט. עם זה, צוות מענה טלפוני מתוגבר יעמוד לרשותכם, כבכל שנה, לסייע לפונים להתמצא בדרכי הרכישה של מינוי חדש או חידושו של מינוי קיים וישמח לזכותכם בהטבות שאנו מציעים למנויינו.

שלכם,

יורם יונגרמן, המנהל הכללי,
הקאמרטת הישראלית ירושלים



מחירי סדרות המינויים בעונה 2019/20

הסדרה הקלאסית במשכן פיס לאמנויות, נס ציונה | 6 קונצרטים - 600 ₪

הטבות מיוחדות לרוכשי מינוי או למחדשי מינוי קיים

מי שיחדשו את המינוי או יקנו מינוי חדש לסדרה הקלאסית, יזכו בהנחה מיוחדת בקניית מינוי לסדרות "אופֶרטה" ו"השתקפויות".

סדרת "אופֶרטה" אופרות בארוק ועוד...
2 מופעים

בתל אביב, באולם האופרה
בירושלים, באולם הנרי קראון

"השתקפויות" שלומי שבן והקאמרטה
3 מופעים

הסדרה תתקיים בתל אביב בלבד,
באולם האופרה

₪ 220	רמת מחיר א'	₪ 520	רמת מחיר א'
₪ 170	רמת מחיר ב'	₪ 450	רמת מחיר ב'

רכישת המינויים באתר: www.jcamerata.com

ובקופת התזמורת: 1-700-55-2000

הקופה תפעל בימי חול: 09:00-17:00 | ביום ו': 09:00-13:00.

01

הסדרה הקלאסית



BEETHOVEN, LALO, GLAZUNOV

בטהובן, לאלו וגלזונוב

דורון סלומון מנצח
קתרינה טרויטלר פסנתר
מריה יודניץ' כינור
טימותאוס פטרינ צ'לו

בטהובן / קונצ'רטו לפסנתר מס' 4, אופ' 58
לאלו / קונצ'רטו לצ'לו ברה מינור
גלזונוב / קונצ'רטו לכינור, אופ' 82

BEETHOVEN, LALO, GLAZUNOV

Doron Salomon conductor
Katharina Treutler piano
Maria Ioudenitch violin
Timotheos Petrin cello

Beethoven / Piano concerto no. 4, op. 58
Lalo / Cello concerto in D minor
Glazunov / Violin concerto op. 82

SAT / 20:00 / 16.11.19 / מוצ"ש

02

הסדרה הקלאסית

BETWEEN FRANCE AND SPAIN

בין צרפת לספרד

אבנר בירון מנצח
סיון מגן נבל (ישראל-פינלנד)
אילנה יהב ציור בחול

ראוול / הסוויטה "אימא אווזה"
רודריגו / קונצ'רטו דה ארנחואס
(גרסת המלחין לנבל ולתזמורת)
פורה / פוואן, אופ' 50
ראוול / מבוא ואלגרו
לנבל, לחליל, לקלרינט ולכלי קשת
חינטרה / וריאציות קונצרטיות

BETWEEN FRANCE AND SPAIN

Avner Biron conductor
Sivan Magen harp (Israel-Finland)
Ilana Yahav sand painting

Ravel / Mother Goose Suite
Rodrigo / Concierto de Aranjuez
(the composer's arr. for harp and orch.)
Fauré / Pavane, op. 50
Ravel / Introduction and Allegro
for harp, flute, clarinet and strings
Ginastera / Variaciones Concertantes

MON / 20:00 / 9.12.19 / יום ב'

03

הסדרה הקלאסית

הוויולה במרכז

בויאן וידנוף מנצח (גרמניה)
עמיחי גרוס ויולה (ישראל-גרמניה)

אלגר / מבוא ואלגרו, אופ' 47
שוברט / סונטת "אַרְפֶּג'וֹנָה"
(בעיבוד זאב שטיינברג לוויולה ולכלי קשת)
עדן פרטוש / "יזכור" לוויולה ולכלי קשת
שוברט / סימפוניה מס' 5

THE VIOLA TAKES CENTER STAGE

Boian Videnoff conductor (Germany)
Amihai Grosz viola (Israel-Germany)

Elgar / Introduction and Allegro, op. 47
Schubert / "Arpeggione" Sonata
(arr. by Z. Steinberg for viola and strings)
Oedoen Pártos / "Yizkor"
for viola and strings
Schubert / Symphony no. 5

MON / 20:00 / 20.1.20 / יום ב' /

THE VIOLA TAKES CENTER STAGE



04

הסדרה הקלאסית

לא רק אופרה

שו צ'ונג מנצח (סין)
הילה בג'יו סופרן (ישראל)
מור בירון בסון (ישראל-גרמניה)

פוצ'יני / "כריזנטמות" לכלי קשת
אריה מתוך "ג'יאני סקיקי"
רוסיני / אריה מתוך "הספר מסביליה"
קונצ'רטו לבסון ולתזמורת
ורדי / אריה ופרלוד מתוך "לה טרוויאטה"
ביזה / אריה מתוך "כרמן"
סימפוניה בדו מז'ור

OPERA AND MORE

Xu Zhong conductor (China)

Hila Baggio soprano (Israel)

Mor Biron bassoon (Israel-Germany)

Puccini / "Chrysanthemums" for strings
Aria from "Gianni Schicchi"

Rossini / Aria from "The Barber of Seville"
Concerto for bassoon and orchestra

Verdi / Aria and prelude from "La Traviata"

Bizet / Aria from "Carmen"

Symphony in C Major

MON / 20:00 / 9.3.20 / יום ב'

OPERA AND MORE



05

הסדרה הקלאסית



FANTASY FOR STRINGS

פנטזיה לכלי קשת

רובן גזריאן מנצח (גרמניה)
איטמר זורמן כינור (ישראל-ארה"ב)

והן ויליאמס / פנטזיה

על נושא מאת תומס טאליס

מוצרט / קונצ'רטו לכינור מס' 5 ("הטורקי")

סטרווינסקי / "אלוני דמברטון"

צ'ייקובסקי / סרנדה לכלי קשת, אופ' 48

FANTASY FOR STRINGS

Ruben Gazarian conductor (Germany)

Itamar Zorman violin (Israel-USA)

Vaughan Williams / Fantasia

on a theme by T. Tallis

Mozart / Violin Concerto no. 5 ("Turkish")

Stravinsky / "Dumbarton Oaks"

Tchaikovsky / Serenade for Strings, op. 48

יום ד' / 6.5.20 / 20:00 / WED

06

הסדרה הקלאסית

בטהובן, רחמנינוב ו"רשימת שינדלר"

שלו עד־אל מנצח
כריסטינה מילר פסנתר
ודים טרבריאני פסנתר
יוסוקה קואסאקי כינור
וולפרם קסל צ'לו

בטהובן / קונצ'רטו לפסנתר, לכינור,
לצ'לו ולתזמורת, אופ' 56, "משולש"
ג'ון ויליאמס / נעימת הנושא מפסקול
הסרט "רשימת שינדלר"
רחמנינוב / רפסודיה לפסנתר ולתזמורת
על נושא מאת פגניני, אופ' 43

BEETHOVEN, RACHMANINOV & "SCHINDLER'S LIST"

Shalev Ad-El conductor
Kristina Miller piano
Vadim Serebriany piano
Yosuke Kawasaki violin
Wolfram Koessel cello

Beethoven / Concerto for piano, violin
and cello, op. 56, "Triple"

John Williams / Theme from
"Schindler's List"

Rachmaninov / Rhapsody for piano and
orchestra on a Theme by Paganini, op. 43

יום ה' / 18.6.20 / 20:00 / THU



BEETHOVEN
RACHMANINOV
& SCHINDLER'S LIST



האופרה
הישראלית
תל-אביב-יפו

אופרטה OPERATA

אופרות בארוק ועוד... T

האופרה הישראלית והקאמרטת הישראלית ירושלים בסדרה חדשה, שתציג מדי עונה שתי אופרות קאמריות בבימוי חלקי ובתלבושות. השירה באיטלקית. תרגום לעברית ולאנגלית יוצג בכתוביות.

ORLANDO

אורלנדו
גאורג פרידריך הנדל

איתן שמיסר מנצח
שירית לי וייס במאית

סולנים:

אלון הררי אורלנדו

דניאלה סקורקה אנג'ליקה

ענת צ'רני מדורו

טל גנור דורינדה

עודד רייך זורואסטרו

ORLANDO

George Frideric Handel

Ethan Schmeisser Conductor

Shirit Lee Weiss Director

Soloists:

Alon Harari Orlando

Daniela Skorka Angelica

Anat Czarny Medoro

Tal Ganor Dorinda

Oded Reich Zoroastro

בית האופרה, תל אביב יום ג' / 20:00 / 24.9.19

תיאטרון ירושלים יום ה' / 20:00 / 26.9.19



IL RÈ PASTORE

המלך הרועה
וולפגנג אמדאוס מוצרט

אבנר בירון מנצח
שירית לי וייס במאית

בין הסולנים:
דניאלה סקורקה אמינטה
יעל לויטה אליסה
איתן דרורי אג'נורה

IL RÈ PASTORE
Wolfgang Amadeus Mozart

Avner Biron Conductor
Shirit Lee Weiss Director

Among the Soloists:
Daniela Skorka Aminta
Yael Levita Elisa
Eitan Drori Agenore

בית האופרה, תל אביב יום ה' / 20:00 / 2.4.20
תיאטרון ירושלים יום א' / 20:00 / 5.4.20



MON | 21:00 | 25.11.19 | ב' |

בחזרה למזל גדי

שלומי שבן, אלון עדר ועוזי נבון חוזרים אל "מה שהיה היה", "מכופף הבנות", "רוח רוח" ויתר השירים האהובים מן האלבום הקסום, שנותר צעיר ורענן גם אחרי שמלאו 50. אורח מיוחד: שלום חנוך

MAZAL GDI (CAPRICORN) REVISITED

Shlomi Shaban, Alon Eder & Uzi Navon recreate the magical album of 50 years ago.
Special guest: Shalom Hanoch

SUN | 21:00 | 2.2.20 | א' |

אבישי כהן והחצוצרה

"כל הג'אז הזה" - מפגש חד-פעמי בין אחד מגדולי החצוצרנים הישראלים, הקאמרטה הישראלית ו... שוסטקוביץ'.

AVISHAI COHEN & THE TRUMPET

All That Jazz - a one-time musical match between one of the greatest Israeli trumpet players, the Israel Camerata and... Shostakovich.

MON | 21:00 | 13.7.20 | ב' |

היפ הופ באופרה

סערה של מילים וצלילים - עם אמני היפ הופ, פטר והזאב ושפע של הפתעות.

OPERA HIP HOP

A whirlwind of words and sounds - with top hip hop artists, Peter & the Wolf and much more.

המופעים יתקיימו בבית האופרה, המשכן לאמנויות הבמה, תל אביב
Performances will take place at
The Opera House, The Tel Aviv Performing Arts Center

SHLOMI SHABAN & THE CAMERATA REFLECTIONS

A NEW SEASON WITH SURPRISING
CLASSICAL AND POPULAR MUSIC COMBINATIONS

ARTISTIC DIRECTORS: SHLOMI SHABAN & AVNER BIRON

שלומי שבן והקאמרטה השתקפיות

עונה חדשה עם שילובים מפתיעים
בין מוזיקה קלאסית לפופולארית
ניהול אמנותי: שלומי שבן ואבנר בירון



SUBSCRIPTION PRICES FOR 2019/20

Ness Ziona Classical Series, at Pais Art Center | 6 concerts: 600 NIS

Special benefits for Ness Ziona Classical Series subscribers

Buy/renew your Classical Series subscription, and you will be entitled to reduced-rate subscriptions for the Operata and Reflection series.

The Reflections Series:
Shlomi Shaban and the Camerata
3 concerts
Tel Aviv, Israel Opera Auditorium

Price Level 1	NIS 520
Price Level 2	NIS 450

Operata Series
2 concerts
Tel Aviv, Israel Opera Auditorium
and Jerusalem, Henry Crown Hall

Price Level 1	NIS 220
Price Level 2	NIS 170

Ticket acquisition at www.jcamerata.com or 1-700-55-2000

Box office hours: Weekdays 09:00-17:00 | Fridays 09:00-13:00



The Israel Camerata Jerusalem is proud of its expanding cooperation with the Israel Opera. In addition to the well-established **InstruVocal** series we shall offer you two operas and another season of **Reflections** with Shlomi Shaban. Around 100 concerts are planned for the new season as well as a concert tour in South America.

One of my main aspirations is to improve our customer service, so that you, our subscribers and listeners, will be enriched not only by musical enjoyment, but by pleasant concert-going experiences. This year will see a new, user-friendly system of subscription renewal, featuring a multi-annual magnetic subscription card. Barcode reading machines at the hall entrance will scan your magnetic card or read the code off Text message reminders you will receive on your smartphones before concerts.

You are kindly invited to use our website for subscription purchase and acquisition of tickets. Our box office will be staffed for longer hours, to serve you and help callers get acquainted with the new system and offer you additional benefits.

Yours,
Yoram Youngerman
Director General
The Israel Camerata Jerusalem

Dear Camerata subscribers,

I am honored to rejoin the Israel Camerata Jerusalem, an orchestra with which I took my first professional steps as violinist and violist some thirty years ago. My return as CEO coincides with completing my role as director of the Israel Music Institute.

We are all aware of the ICJ's high international standing and have grown quite accustomed to deriving pleasure from its concerts. This season, our 36th, we shall be able to reach even wider audiences than in the past. Our concert series, while continuing to be broadcast live on Kan Kol Hamusika, will also be viewable anywhere on the globe, by clicking a link on our website or on our Facebook page.

Dear members of the audience,

I am pleased to present you the 2019/20 concert program of the Israel Camerata Jerusalem in Ness Ziona.

Much thought goes into the choice of repertory, the orchestra's calling card. I am guided in this by three principles, the orchestra's foundation blocks:

- Aspiring for excellence in performance.
- Presenting an exciting repertoire.
- Performing each work in a manner consistent with its period and style.

The program features works ranging from the classical period to our day, and includes a newly commissioned work and will feature six conductors, twelve international soloists and masterpieces written by dozens of composers.

Twenty five internationally-acclaimed soloists and eight conductors will join in presenting music written by dozens of composers.

In addition we shall perform two operas in association with the Israeli Opera: Mozart's **Il Rè Pastore** and Handel's **Orlando**. A second season of the **Reflections** series with multi-faceted Shlomi Shaban will host Israeli popular artists.

I invite each and every one of you to join us for a fascinating concert season and to share with us exciting musical experiences.

Avner Biron,
Musical Director



19/20



Board of Directors and Members of the Association

*Member of the board

Yair Green, Adv.*, Chairman | Jacob Aizner*, Prof. Ruth Arnon*, Avner Azulay, Talma Barabash-Knoller, CPA, Prof. Avi Ben Basat, Prof. Shlomo Biderman, Dr. Yoram Blachar*, Dr. Shmuel Cabilly*, Ruth Cheshin*, Ilan de Vries*, Prof. Menachem Fisch, Orly Froman*, Prof. Benny Geiger*, Efrat Weiman Gershony*, Prof. Moshe Hadani*, Prof. Uri Karshon, Raanan Kop, CPA*, Moshe Michles*, Prof. Dafna Schwartz*, Dov Shafir, Baruch Shalev, Dr. Lea Shamir-Shinan, Yehuda Zisapel, Gershon Zohar

Administration

CEO: Yoram Youngerman **Administrative Manager:** Michael Kontsevich

Producer: Anat Richter **Marketing Manager:** Sarah Taylor David

Sales Manager: Dagan Feder **Music content coordinator:** Dr. Ron Merhavi

Office Manager: Sima Gielchinsky **Stage Manager:** Valery Aksyonov

Accountant: Sarit Yitshaki

Box Office: 1-700-55-2000 / Sunday-Thursday 09:00-17:00

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfati) Jerusalem

Tel: +972-2-5020503 / Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com / Email: info@jcamerata.com

On the cover: detail from a violin built by luthier Shlomo Moyal.

Photo: Eyal Gurevitch



קול המוסיקה | כא



2019/20 SEASON 36

THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM

NESS ZIONA